

رسالة موعزة في ٨ آذار/مارس ١٩٨٨ موجهة الى رئيس
مؤتمر نزع السلاح من ممثل الولايات المتحدة الامريكية
يحيل بها نصوص الاتفاق بين الولايات المتحدة الامريكية
واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء
مركزين لتقليل المخاطر النووية وبروتوكوليه ، الموقعة في
واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧

يشرفني أن أحيل اليكم نصوص الاتفاق بين الولايات المتحدة الامريكية واتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية وبروتوكوليه ، الموقعة في
واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ .
وأرجو أن تتخذوا الترتيبات اللازمة لاصدار الاتفاق وبروتوكوليه كوثيقة رسمية من وثائق
مؤتمر نزع السلاح .

(التوقيع) ماكس ل . فريدرزدوف

ممثل الولايات المتحدة
لدى مؤتمر نزع السلاح

اتفاق

بين الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية

ان الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية المشار اليهما فيما بعد بعبارة الطرفين ،
اذ يوءكدان رغبتهما في تقليل ، وفي نهاية الأمر ازالة ، خطر نشوب حرب نووية ، لاسيما المترتب على اساءة فهم ، أو اساءة تقدير ، أو حادث ،
واذ يعتقدان أن الحرب النووية لا يمكن كسبها ولا يجوز قط خوضها ،
واذ يعتقدان أن الاتفاق على تدابير لتقليل مخاطر نشوب حرب نووية يخدم مصالح تعزيز السلم والأمن الدوليين ،
واذ يوءكدان من جديد التزاماتهما بموجب الاتفاق المتعلق بالتدابير الرامية الى الاقلال من خطر اندلاع حرب نووية المعقود بين الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧١ ، واتفاق منع وقوع الحوادث في أعالي البحار وما فوقهما المعقود بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في ٢٥ أيار/مايو ١٩٧٢ ،
قد اتفقا على ما يلي :

المادة ١

ينشئ كل طرف ، في عاصمته ، مركزا وطنيا لتقليل المخاطر النووية يعمل باسم حكومته وتحت سيطرتها .

المادة ٢

يستخدم الطرفان مركزي تقليل المخاطر النووية لنقل الاشعارات المحددة في البروتوكول الاول الذي يشكل جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق .
وفي المستقبل ، يجوز تغيير قائمة الاشعارات المرسله عبر المركزين بالاتفاق بين الطرفين ، عند التوصل الى اتفاقات جديدة ذات صلة .

المادة ٣

ينشئ الطرفان خط اتصال خاصا لتبادل الرسائل المرئية (" للفاكسميلي ") بين مركزيهما الوطنيين لتقليل المخاطر النووية وفقا للبروتوكول الثاني الذي يشكل جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

المادة ٤

يُعَيّن الطرفان ما يترتبه مناسبا من الموظفين في مركزيهما الوطنيين لتقليل المخاطر النووية ، وذلك ضمانا لتأدية عملهما الطبيعي •

المادة ٥

يعقد الطرفان اجتماعات منتظمة بين ممثلي مركزي تقليل المخاطر النووية مرة كل سنة على الأقل للنظر في الأمور ذات الصلة بعمل هذين المركزين •

المادة ٦

لا يؤثر هذا الاتفاق على التزام أي من الطرفين بموجب اتفاقات أخرى •

المادة ٧

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه •

ومدة هذا الاتفاق غير محدودة •

ويجوز لأي من الطرفين أن ينهي هذا الاتفاق باخطار كتابي يرسله الى الطرف الآخر قبل ١٢ شهرا من هذا الانهاء •

حرر في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ من نسختين ، احدهما بالانكليزية والاخرى بالروسية ، وكلا النصين متساويان في الحجية •

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

أ • شيفارد نادزه

عن الولايات المتحدة الأمريكية

جورج ب • شولتز

البروتوكول الاول

للاتفاق المعقود بين الولايات المتحدة الامريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية

عملا بأحكام الاتفاق المعقود بين الولايات المتحدة الامريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية ، وتنفيذا له ، اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة ١

يرسل الطرفان الأنواع التالية من الاشعارات عبر مركزي تقليل المخاطر النووية :

- (أ) اشعارات اطلاق القذائف التسيارية بموجب المادة ٤ من الاتفاق المتعلق بالتدابير الرامية الى الاقلال من خطر اندلاع حرب نووية المعقود بين الولايات المتحدة الامريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧١؛
- (ب) اشعارات اطلاق القذائف التسيارية بموجب الفقرة ١ من المادة السادسة من اتفاق منع وقوع الحوادث في أعالي البحار وما فوقها ، المعقود بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في ٢٥ أيار/مايو ١٩٧٢ .

المادة ٢

يتم الاتفاق على نطاق وشكل المعلومات التي تنقل عبر طريق مركزي تقليل المخاطر النووية .

المادة ٣

يجوز ايضا لكل طرف ، حسبما يتراءى له على سبيل اظهار حسن النية وبهدف بناء الثقة ، أن ينقل عبر مركزي تقليل المخاطر النووية رسائل أخرى غير تلك المنصوص عليها في المادة ١ من هذا البروتوكول .

المادة ٤

تتمتع بالسرية ، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك ، جميع الرسائل المنقولة عبر خط اتصال مركزي تقليل المخاطر النووية واجراءاته .

المادة ٥

يبدأ نفاذ هذا البروتوكول من تاريخ التوقيع عليه ويظل نافذا طيلة نفاذ الاتفاق المعقود بين الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزي تقليل المخاطر النووية في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ •

حرر في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧، من نسختين ، احدهما بالانكليزية والاخرى بالروسية وكلا النصين متساويان في الحجية •

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

أ • شيفاردنازه

عن الولايات المتحدة الأمريكية

جورج ب • شولتز

البروتوكول الثاني

للاتفاق المعقود بين الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية

عملاً بأحكام الاتفاق المعقود بين الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية وتنفيذاً له ، اتفق الطرفان على
ما يلي :

المادة ١

انشاء وصيانة دائرة في اطار التوابع الاصطناعية " انتلسات " ودائرة في اطار التوابع
الاصطناعية " ستاسيونار " ، تكون لكل منهما قدرة اتصالات مأمونة بين خطوط الخدمة لرصد العمليات ،
وذلك لأغراض توفير اتصالات مباشرة بالفاكسيميلى بين مركزيهما الوطنيين للتقليل من المخاطر
النووية ، المنشأين وفقاً للمادة ١ من هذا الاتفاق ، والمشار اليهما فيما بعد بوصفهما: المركزين
الوطنيين • وفي هذا الصدد :

(أ) تنشأ محطات طرفية معدة للاتصال بين المركزين الوطنيين ؛
(ب) يوفر كل طرف دوائر اتصالات قادرة على تزامن ارسال واستقبال ٨٠٠ ٤ رقم ثنائي
في الثانية ؛

(ج) تبدأ الاتصالات بالتشغيل التجريبي لدائرة التوابع الاصطناعية " انتلسات " فور
انتهاء الطرفين من استكمال شراء واستلام وتركيب المعدات اللازمة • وبعد ذلك ، يتفق الطرفان ، بعد
أخذ نتائج التشغيل التجريبي في الاعتبار ، على الانتقال الى الوضع التشغيلي الكامل ؛

(د) يبدأ التشغيل التجريبي لدائرة التوابع الاصطناعية " ستاسيونار " متزامناً قدر
الامكان مع التشغيل التجريبي لدائرة التوابع الاصطناعية " انتلسات " • ويتفق الطرفان ، بعد أخذ
نتائج التشغيل التجريبي في الاعتبار ، على الانتقال الى الوضع التشغيلي الكامل •

المادة ٢

استخدام نبائط متفق عليها: لأمن المعلومات ضماناً لنقل رسائل الفاكسيميلى بطريقة مأمونة •
وفي هذا الصدد:

(أ) تتألف نبائط أمن المعلومات من مشغلات دقيقة تجمع بين ناتج الرسالة الرقمي
وبين البيانات العشوائية المخزونة التي تقرأ من اسطوانات لينة نمطية مقاس خمسة وربع بوصة ؛
(ب) يوفر كل طرف ، عن طريق سفارته ، أدوات فك الرموز اللازمة للطرف الآخر •

المادة ٣

- انشاء وصيانة محطات طرفية للفاكسيميلي من نفس الصنع ومن نفس الطراز في كل طرف عامل من الدائرتين • وفي هذا الصدد :
- (أ) يكون كل طرف مسوعولا عن شراء وتركيب وتشغيل وصيانة محطاته الطرفية ، وبناط أمن المعلومات ذات الصلة ، ودوائر الارسال المحلية الملائمة لتنفيذ هذا البروتوكول؛
- (ب) تستخدم وحدة فاكسيميلي من المجموعة الثالثة تفي بالتوصيتين تي -٤ وتي - ٣٠ للجنة الاستشارية الدولية للمواصلات البرقية والهاتفية ، وتعمل بمعدل ٨٠٠ ٤ رقم شائي في الثانية؛
- (ج) ترسل وتستقبل رسائل الفاكسيميلي المباشرة من المركز الوطني لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الى المركز الوطني للولايات المتحدة باللغة الروسية ومن المركز الوطني للولايات المتحدة الى المركز الوطني لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية باللغة الانكليزية؛
- (د) تكون اجراءات الارسال والتشغيل مطابقة للاجراءات المستخدمة في خط الاتصال المباشر وتكيف حسب الاقتضاء لاغراض الاتصال بين المركزين الوطنيين •

المادة ٤

- انشاء وصيانة قدرة اتصالات مأمونة بين خطوط الخدمة ، بقدر ما يلزم لتنسيق عملية الفاكسيميلي • وفي هذا الصدد :
- (أ) تضم المحطات الطرفية لخطوط الخدمة المستخدمة مع نباط أمن المعلومات الموصوفة في الفقرة (أ) من المادة ٢ لوحتي مفاتيح قياسيتين للابجدية السلافية المستخدمة في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والابجدية اللاتينية المستخدمة في الولايات المتحدة وشاشتي عرض تلفزيونيتين للسماح بتبادل الرسائل بين المشغلين • ويكون التصميم المحدد للوحدة المفاتيح السلافية طبقا لما يشترطه الجانب السوفياتي ؛
- (ب) من أجل تنسيق العمل بين المشغلين ، يكون تصميم خطوط الخدمة على نحو يسمح قبل ارسال الرسائل واستقبالها ، بتبادل جميع المعلومات التي تتصل بهذه الرسائل ؛
- (ج) تستخدم شفرة في نقل الرسائل عبر خطوط الخدمة باستخدام نفس نباط أمن المعلومات ، المحددة في الفقرة (أ) من المادة ٢ ؛
- (د) يستخدم بين خطوط الخدمة نفس الموديم ونفس خطوط الاتصال المستخدمة في نقل رسائل الفاكسيميلي ؛
- (هـ) يركب جهاز طبع لتوفير نسخة مسجلة من جميع المعلومات المتبادلة عبر خطوط الخدمة •

المادة ٥

استخدام نفس أنواع المعدات ونفس اجراءات الصيانة المستخدمة عادة في خط الاتصالات المباشر لانشاء اتصالات مباشرة بالفاكسيميلي بين المركزين الوطنيين • ويوفر جانب الولايات المتحدة للجانب السوفياتي المعدات ونباط الامن وقطع الغيار اللازمة لخطوط الاتصالات السلكية واللاسلكية ولخطوط الخدمة مقابل قيام الجانب السوفياتي بدفع تكاليفها •

المادة ٦

ضمان تبادل المعلومات اللازمة لتشغيل وصيانة شبكة الاتصالات السلكية واللاسلكية وتصميم المعدات •

المادة ٧

اتخاذ جميع التدابير الممكنة التي تكفل تشغيل المعدات وخطط الاتصالات ، بما في ذلك خطوط الخدمة ، التي يتحمل مسؤولييتها كل طرف وفقا لهذا البروتوكول ، تشغيلا مستمرا ومأمونا وموثوقا به •

المادة ٨

تحديد توزيع وحساب نفقات تشغيل خط الاتصالات وصيانته وتطويره بالاتفاق المتبادل بين الخبراء التقنيين للطرفين •

المادة ٩

عقد اجتماعات للخبراء التقنيين للطرفين للنظر أولا في المسائل المتصلة بالتنفيذ العملي للأنشطة المنصوص عليها في هذا البروتوكول ، ثم بالاتفاق المتبادل وحسب الاقتضاء ، لتحسين تكنولوجيا الاتصالات السلكية واللاسلكية وتكنولوجيا المعلومات تحقيقا لوظائف المركزين الوطنيين المتفق عليها اتفاقا متبادلا بين الطرفين •

المادة ١٠

يبدأ نفاذ هذا البروتوكول من تاريخ التوقيع عليه ويظل نافذا طيلة نفاذ الاتفاق بين الولايات المتحدة الأمريكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بشأن انشاء مركزين لتقليل المخاطر النووية الموعر في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ •

حرر في واشنطن في ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، من نسختين ، احدهما بالانكليزية والاخرى بالروسية ، وكلا النصين متساويان في الحجية •

عن الولايات المتحدة الأمريكية
جورج ب • شولتز

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
أ • شيفاردنازه